

Configuración multilingüe de un procesador de textos

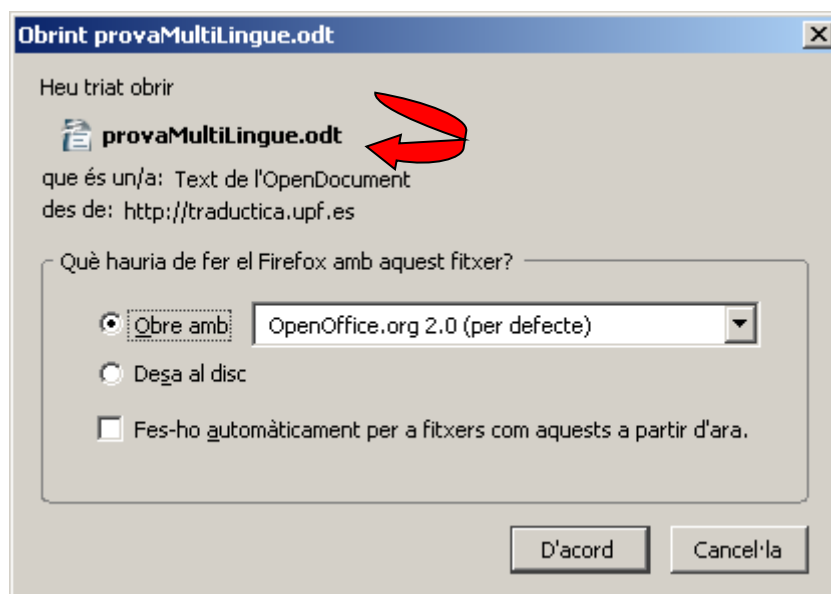
En este módulo se explicará, paso a paso, cómo configurar un procesador de textos (en este caso [OpenOffice](#)) para que pueda detectar las diferentes lenguas en las que está escrito un documento y corregir los errores independientemente de la lengua que se trate. Para ello, OpenOffice hace uso de los diferentes diccionarios que se encuentran en línea.

El hecho de que estos diccionarios estén en línea supone una ventaja, puesto que todo el mundo tiene acceso a ellos y puede ir introduciendo nuevas palabras. De esta forma, el usuario sólo tendrá que descargarse el diccionario con cierta frecuencia para así poder estar actualizado.

Accedamos, pues, a la página *web* de la asignatura http://morgana.upf.es/alumnes/de_yza/il/entrada.html y hagamos clic sobre el vínculo [Configuració Multilingüe](#).

1er paso: Abrir el documento

- Si utilizamos el navegador [Mozilla Firefox](#) se abrirá la siguiente ventana y, a continuación, aparecerá el documento que contiene el Preámbulo de la Declaración Universal de Derechos Humanos en diferentes lenguas.



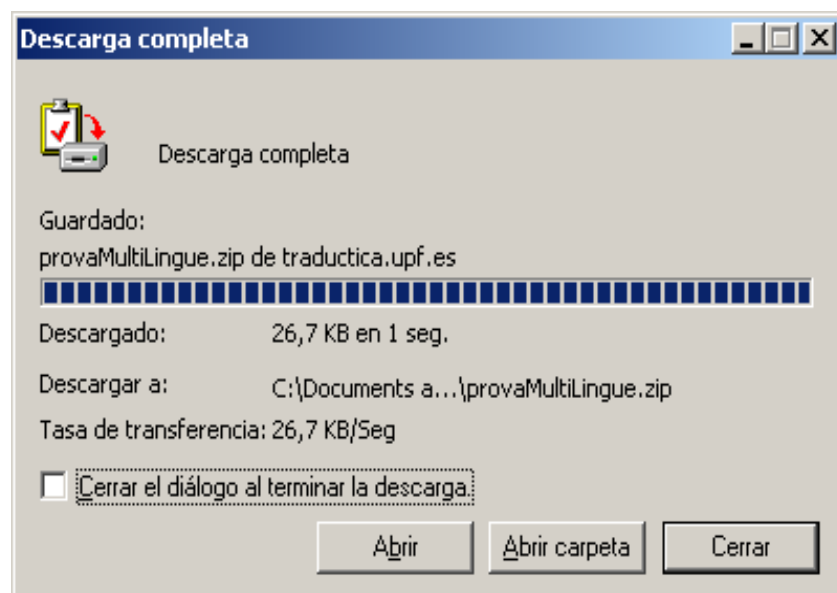
Nota: Esta ventana se sólo abrirá cuando trabajemos con el Mozilla Firefox. Si tenemos instalado el programa OpenOffice.org 2.0 el navegador abrirá el documento, por defecto, con este programa.

- Si, por el contrario, estamos utilizando [Internet Explorer](#), cuando hagamos clic sobre *Configuració Multilingüe* aparecerá la siguiente ventana. En este caso, seleccionaremos *Guardar* y dejaremos el archivo en una ubicación conocida (por ejemplo, en Mi Escritorio), para luego abrirlo con el OpenOffice.



Nota: La razón de que se abra esta ventana se debe a que Internet Explorer transforma la extensión *.odt (propia del formato de texto OpenDocument) en una extensión *.zip.

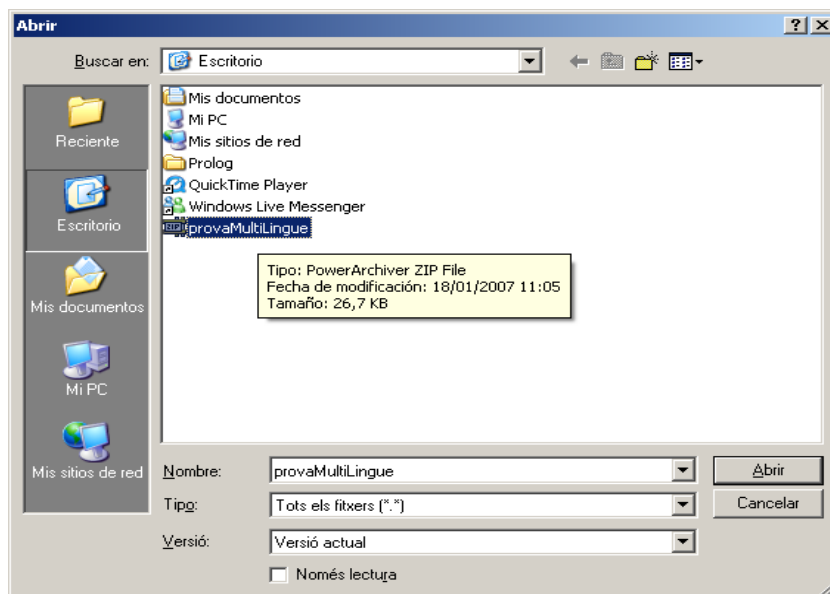
Una vez que hemos guardado el archivo, se abrirá el asistente de descarga que nos informará de que ésta se ha completado. Seleccionaremos *Cerrar*.



Para abrir el archivo comprimido con el programa OpenOffice seguiremos los siguientes pasos:

1. *Inicio > Programari Lliure > OpenOffice.org 2.0 > OpenOffice.org Writer.*
2. Una vez que hemos abierto el programa vamos a: *Fitxer > Obre (Ctrl+O)* y seleccionamos el documento que queremos abrir; en nuestro caso el documento

será el *provaMultilingue*. Hacemos clic en *Abrir*. Se abrirá el Preámbulo de la Declaración Universal de Derechos Humanos.



2º paso: Asignar idioma a cada fila. (Tanto si utilizamos Mozilla como Internet)

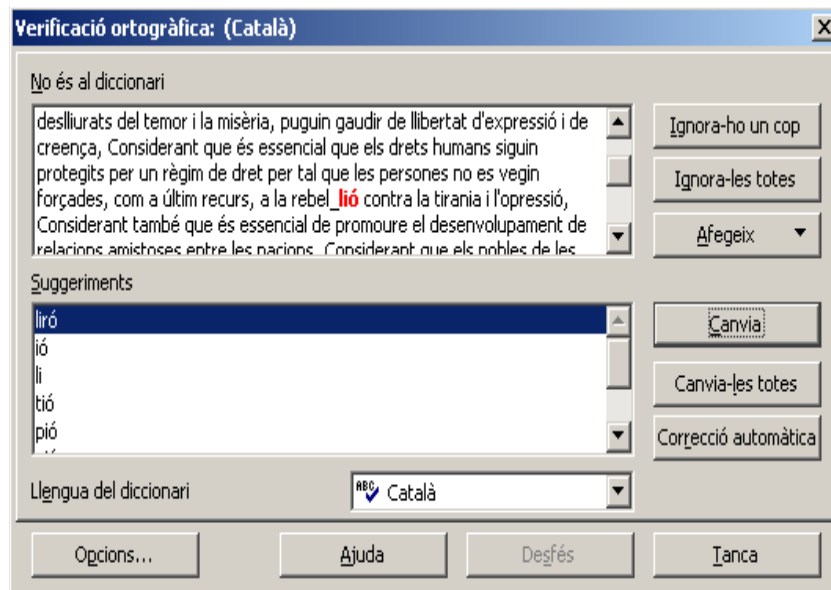
Una vez que hemos abierto el documento observaremos que se trata de una tabla. Cuando se trabaja con documentos multilingües el uso de tablas facilita la relación idioma-carácter. Por tanto, redactar un documento multilingüe en este formato es una ventaja, puesto que es más rápido asignar el idioma a cada una de las filas, que hacerlo párrafo a párrafo. De esta forma, a cada fila le corresponderá una lengua. Para hacer esto, situamos el cursor sobre el texto, hacemos clic con el botón derecho del ratón y vamos a *Caràcter > Llengua*. Repetimos este proceso en los cuatro fragmentos restantes.

3er paso: Verificar la ortografía

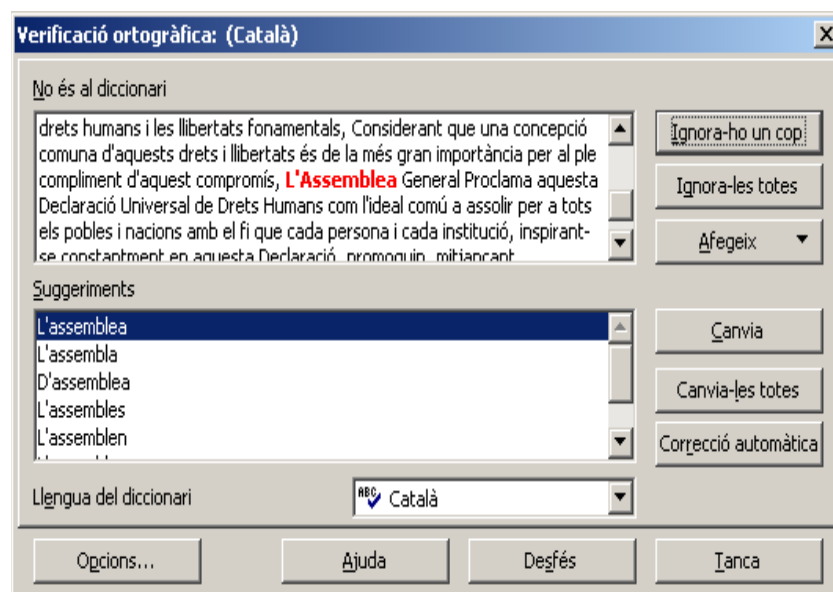
Una vez que hemos asignado a cada fragmento el idioma, podemos verificar la ortografía del fragmento seleccionado o del documento entero: *Eines > Verificació ortogràfica*. Si el corrector encuentra algún error, aparece la siguiente ventana donde se proponen diferentes soluciones. Si alguna de las propuestas es la que buscamos sólo tenemos que hacer clic en *Canvia*. Si, por el contrario, la solución que propone no es la adecuada, seleccionaremos *Ignora-ho un cop*.

Nota: La verificación ortográfica es útil cuando queremos comprobar si los diccionarios que tenemos están activados.

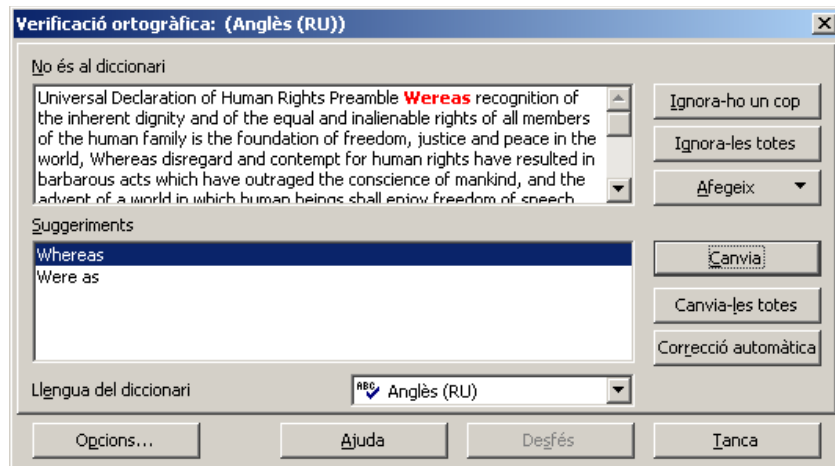
Ejemplo 1. En este caso, el corrector no reconoce la palabra completa *rebel_lió*; sin embargo, sí que reconoce *rebel*, por eso sólo propone soluciones para *lió*.



Ejemplo 2. En el caso de *L'Assemblea*, el procesador señala que esta palabra es incorrecta porque no acepta que haya dos mayúsculas seguidas.



Ejemplo 3. En este caso hemos eliminado la letra *h* de la palabra *whereas*. Dado que el corrector no reconoce la palabra propone dos soluciones: o bien introducir la *h* en la palabra, o bien dividirla y formar *were as*.



Conclusión: Cuando el diccionario no puede dar una solución correcta propone nuevas palabras, como ocurre con *rebel·lió*. En otros casos no corrige errores gramaticales, sino de estilo (como sucede con *L'Assemblea*). Por último, se puede dar el caso de que divida la palabra en dos (*whereas*). Por tanto, se concluye que los diccionarios pueden proponer diferentes palabras, pero **no tienen comprensión del contexto**, ya que algunas de las propuestas que dan no tendrían sentido en este documento.

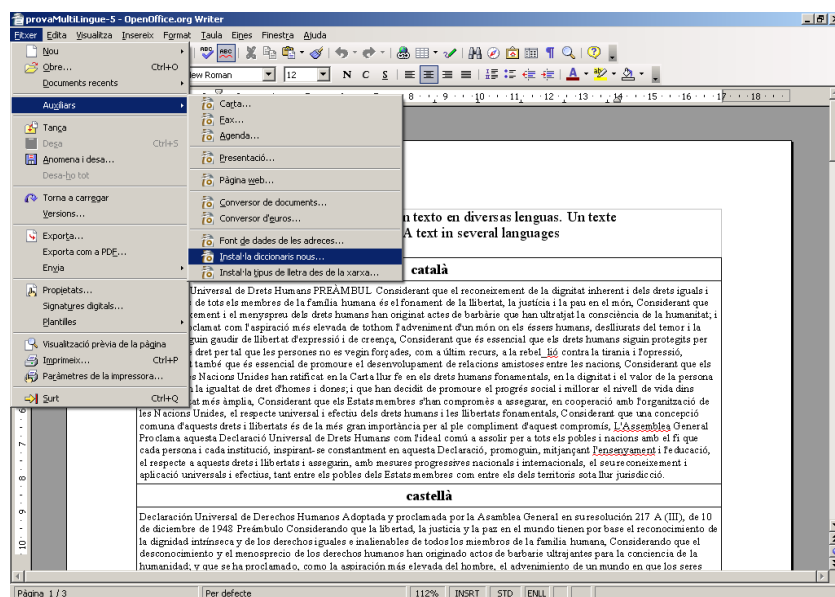
4º paso: **Instalar un diccionario nuevo**

Además de [cambiar el idioma de la interfaz de usuario](#), OpenOffice ofrece la posibilidad de añadir un diccionario que no esté disponible en el programa.

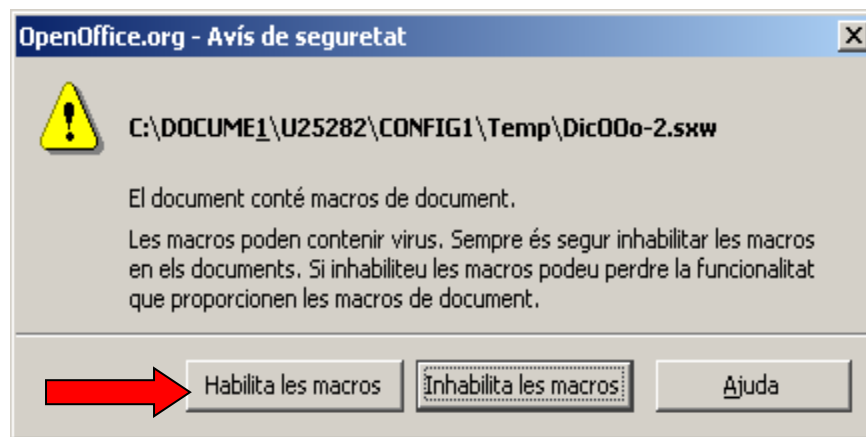
Nota: Estos diccionarios son de uso público y están en constante cambio; sería aconsejable descargarse el diccionario con frecuencia para estar actualizados.

Para introducir un diccionario nuevo podemos seguir dos rutas:

1. Desde OpenOffice: *Fitxer < Auxiliars < Instal·la diccionaris nous...*

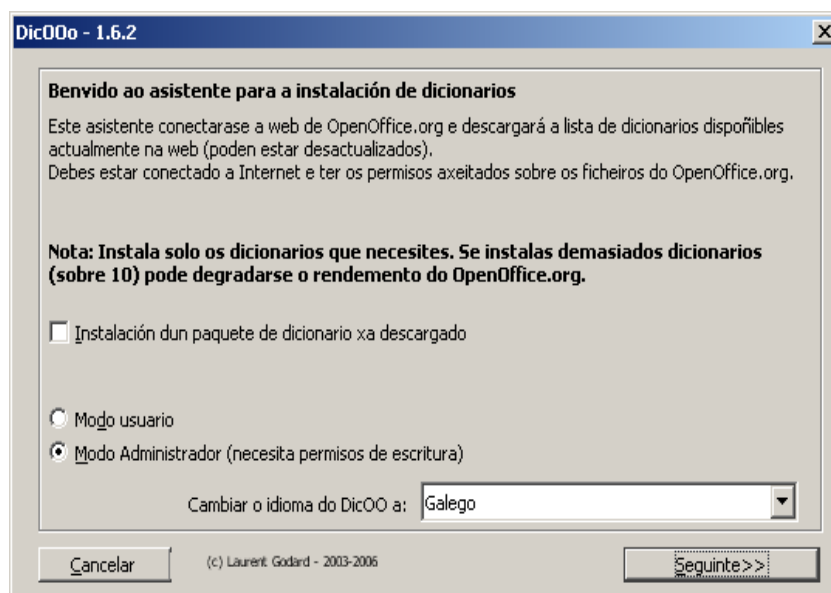


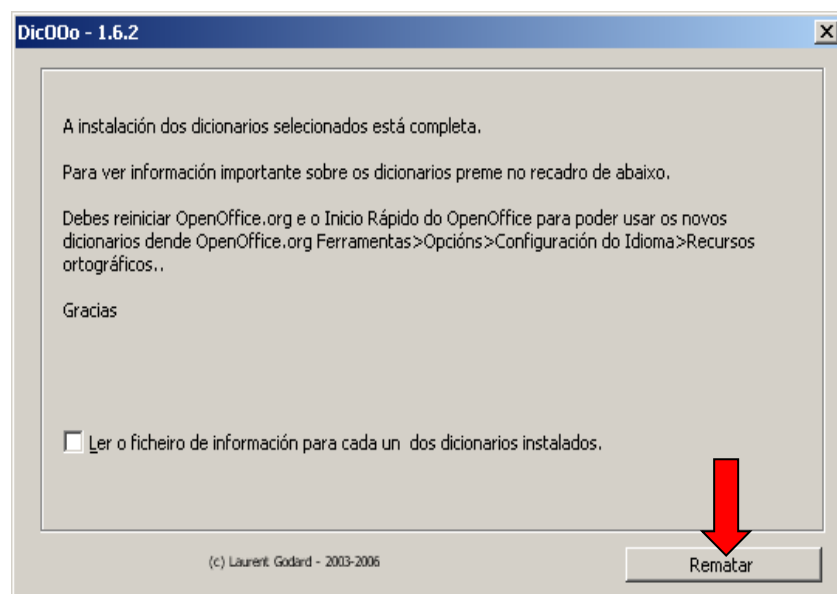
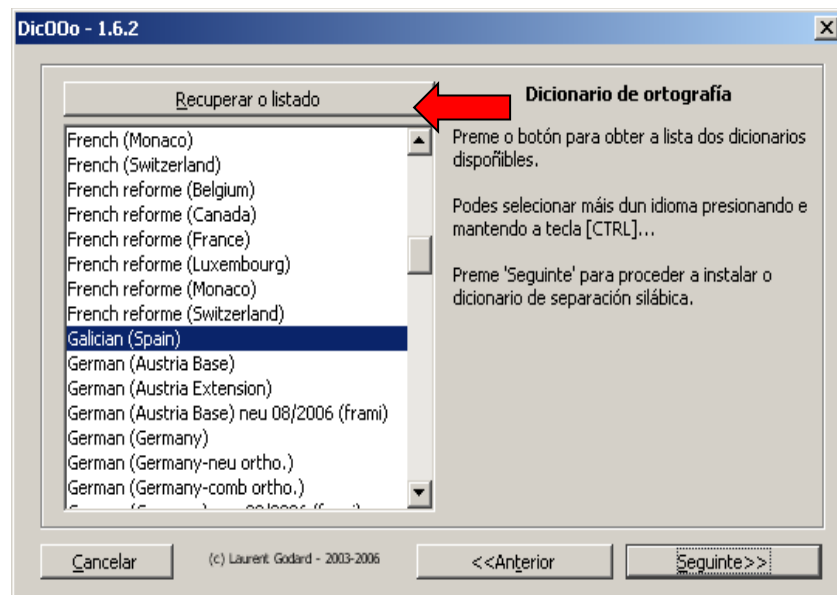
2. Podemos hacer clic sobre el siguiente vínculo http://lingucomponent.openoffice.org/download_dictionary.html y seleccionar [Dictionaries sorted by language](#). Se nos abrirá una *wiki* que contiene las diferentes lenguas en las que está disponible el diccionario. A continuación, haremos clic sobre [DicOOo wizard](#). El navegador nos preguntará si queremos abrir el documento, le diremos que sí y aparecerá la siguiente pantalla. Habilitaremos las macros.



Tanto si utilizamos la primera opción como la segunda, se nos abrirá un documento que tiene la extensión *.sxw (extensión antigua del Office.org Writer anterior a OpenOffice.org 2.0.). El documento contiene las diferentes lenguas en las que podemos descargar el diccionario junto con el asistente de instalación. La diferencia entre una opción y otra radica en que la segunda opción nos propone dos diccionarios más que la primera: el gallego y el ruso.

A continuación, seleccionaremos la lengua del diccionario que queremos introducir, en nuestro caso el gallego, haremos clic sobre *Executar DicOOo* y se nos abrirá el asistente de instalación. El asistente nos facilita la instalación del diccionario. Nosotros nos limitaremos a hacer clic en *Seguinte y Recuperar o listado*.



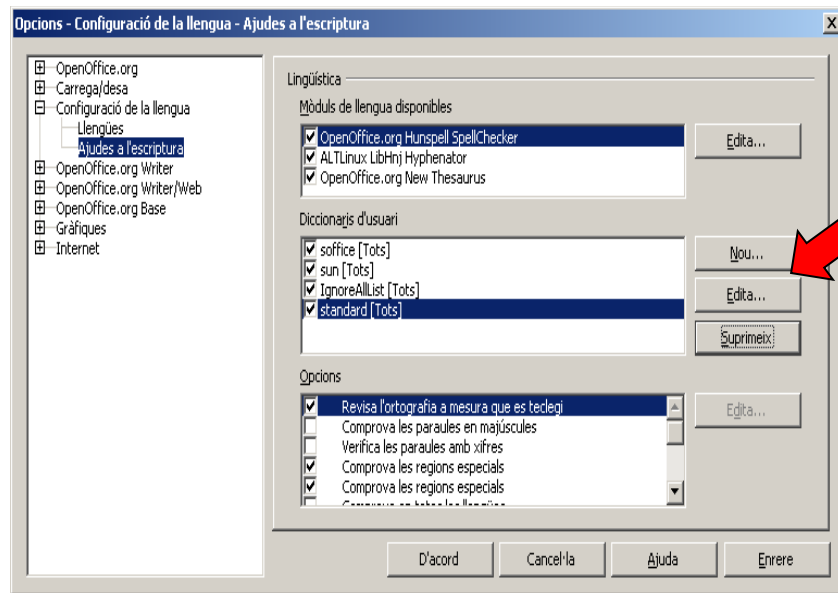


Nota: Tras la instalación tendremos que salir **SIEMPRE** del OpenOffice para que se active el diccionario, de lo contrario, el programa no reconocerá que se ha instalado un nuevo diccionario.

5º paso: Crear un diccionario

Otra opción es crear un diccionario partiendo de cero. La utilidad de hacer esto es que podemos tener un diccionario especializado en un tema concreto. La única cuestión a tener en cuenta es que tendremos que ir incorporándole los términos uno a uno.

Para crear el diccionario haremos lo siguiente: *Eines < Opcions < Configuració de la llengua < Ajudes a l'escriptura*. En el segundo apartado, crearemos un diccionario haciendo clic en *Nou*. A continuación, se nos abrirá una ventana en la que tendremos que dar nombre al nuevo diccionario.



Por último, tendremos que activar la casilla *Revisar en todos los idiomas* para garantizar que el diccionario esté activado. Para ello vamos a *Eines < Opcions < Configuració de la llengua < Ajudes a la escriptura < Revisar en todos los idiomas*.

